

* НОЧЬ

DIE NACHT

Дж. МАКФЕРСОН

J. MACFERSON

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Перевод Дм. Седых

Февраль 1817 г.

Langsam [Медленно]

нар

Recit.
Бард
Barde

До-ли-ны то-нут во мра-ке,
Die Nacht ist dump-fig und fin-ster;

на хол-мах у-сну-ли
an den Hü-geln ruhn die

a tempo

ту-чи,
Wol-ken;

в уг-рю
kein Stern

мом не-бе ни лу-ны, ни звезд, всё
mit grün-zit-tern dem Strahl, kein Mond schaut

скры-то мглой.
durch die Luft.

Лишь лес под вет-ром шумит
Im Wal-de hör ich den Hauch,

чуть слыш-но
a-ber ich

*) В рукописи, первом издании и издании Фридендера здесь первое и второе d^2 слигваны в отличие от повторения той же музыки.

**) В первом издании, издании Фридендера и Собрании сочинений:



Schim-mer, kein Mond-strahl er-hel-let das Tal.

где - то там в от - да - ле - нье.
 hör ihn weit in der Fer - ne.

Вни-зу ре-вет по-ток, и рев е - го по-лон скорб-ной то-ски.
 Der Strom des Tals er-braust, a-ber sein Brau-sen ist stür-misch und trüb.

fp *fp* *fp* *p*

Sehr langsam [Очень медленно]

На де-ре-ве у мо-
 Vom Baum beim Grabe der

Etwas geschwind [Довольно быстро]

- ги-лы, не смол-ка-я, у-ха-ет сынч.
 To-ten, hört man lang die kräch-zen-de Eul'.

И ме-ре-щит-ся мне во мра-ке но-чи ви-де-нье,
An der EB'ne er-blickich ei-ne däm-mernde Bil-dung!

бес-плот-ный дух, сколь-зя-щий, как тень.
Es ist ein Geist, er schwindet, er flieht.

Langsam [Медленно]

pp

А че-рез лес про-но-сят мерт-во-е те-ло, и мель-ка-ют фа-ке-лы
Durch die-sen Weg wird ei-ne Lei-che ge-tra-gen, ih-ren Pfad be-zeich-net das

в ча-ще.
Luft-bild.

*) В первом издании и издании Фридлиндера на этих звуках — ферматы, отсутствующие в рукописи.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Ruhig [Спокойно]

Вда-ли у ла-чу-ги во-ет на взгор-ке со-ба-ка.
 Die fer-ne-re Dog-ge heult von der Hüt-te des Hü-gels,

О-лень на хол-ме спит во мху.
 der Hirsch liegt im Moo-se des Bergs:

Рядом с ним спит и
 ne-ben ihm ruht die

Geschwinder [Быстрее]

сам-ка, но вет-ра шум в ро-гах вет-ви-стых бу-дит е-е-
 Hün-din. In sei-nem a - sti-gen Ge-wei-he hört sie den Wind,

Langsam [Медленно]

вста.ет и сно-ва до-жит-ся, у-спо-ко-я-сь.
 fährt auf und legt sich zur Ru-he wie-der nie-der.

*) В первом издании и издании Фридлендера — c¹ — e¹ — a.

Etwas geschwinder [Немного быстрее]

Пут - ник продрог - ший, пут - ник у - ста - лый во мра - ке сбил - ся с пу -
 Dü - ster und keu - chend, zit - ternd und trau - rig ver - lor der Wan - drer den

- ти; блуж - да - ет впотьмах, на - ты - ка - ясь на ку - сты у по -
 Weg; er irrt durch Ge - bü - sche, durch Dor - nen längs der spru - deln den

- то - ка, страшит - ся тря - син, и острых скал, и ду - хов, рожден - ных
 Quel - le, er fürch - tet die Klip - pe und den Sumpf, er fürch - tet den Geist der

тьмой.
 Nacht.

Langsam, im er-

-чи,
Nacht.

sten Zeitmaß [Медленно, в первоначальном темпе]

А ночь тревожна и не-про.
Die Nacht ist dü-ster, dunkel und

-гляд-на, злоб-на, бур-на, пол-на при-ви-де-ний.
heu-lend; wol-kigt, stür-misch und schwan-ger mit Gei-stern.

Sehr langsam [Очень медленно]

У-мер-ших ду-хи во-круг, у-мер-ших ду-хи во-круг.
Die To-ten strei-fen um-her, die To-ten strei-fen um-her.

Спа-си-те, о, дру-зья, от мра-ка!
Emp-fangt mich von der Nacht, mei-ne Freun-de!

Mäßig [Умеренно]

Der Gebieter*) [Повелитель] **)

И всё ж пусть при - хо - дит ночь,
Laß Wol - ken an Hü - geln ruh'n:

ff *p* [simile]

ду - хи бро - дят, блуж - да - ет пут - ник, пусть в бо -
Gei - ster flie - gen und Wan - drer be - ben; laß die

- ру гнут - ся сос - ны от вет - ра, буй - ству - ют бу - рив кро - меш - ной
Win - de der Wäl - der sich he - ben, brau - sen - de Stür - me das Tal durch -

тьме, ре - ки роп - шут, бьют о
- weh'n, Strö - me brül - len, Fen - ster

cresc. f p cresc. f

*) В предыдущих изданиях: *Der Häuptling*.

***) В первом издании и издании Фридендера: *am Hü - gel ruh'n:*

-жит, го-ни-ма пер-вым лу-чом, и ю-ный
 Strahl, wenn er am Hü-gel sich gießt. Der jun-ge

Langsam [Медленно]

день во-ца-ри-т-ся сно-ва. Толь-ко мы, толь-ко мы не при-
 Tag kehrt von sei-nen Wol-ken, a-ber wir, a-ber wir keh-ren

Geschwind [Быстро]

-хо-дим на-зад.
 nit-ter zu-rück.

Recit.

Где ны-не вожди на-ших пред-ков?
 Wo sind uns-re Füh-rer der Vor-zeit?

Где не - ко - гда жив - ши - е вла - сте.
 Wo sind uns - re weit - be - rühm - ten Ge -

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

- ли - ны? Ти - хо дрем - лют
 - die - ter? Schweigend sind die

их по - ля сра - же - ний, их мо - ги - лы тра - ва - ми
 Fel - der ih - rer Schlach - ten, kaum sind ih - re moos - sig - ten

скры - ты от взо - ра. Мы то - же бу - дем за -
 Grä - ber noch üb - rig. Man wird auch un - ser ver -

Recit.

- бы - ты. На - ши зам - ки пре - вра - тят - ся в ру - и - ны, на - ши
 - ges - sen. Dies er - ha - be - ne Ge - bäu wird zer - fal - len, uns - re

вну-ки э - ти ру - и - ны во мху уж не при - ме - тят и спра-ши-вать ста-нут у
Söh-ne werden die Trüm-mer im Gra-se nicht er - blik-ken, sie wer-den die Grei-sen be -

Mäßig [В умеренном темпе]

стар-цев: „Ска-жи-те, где зам-ки на-ших де-дов?“
-fra-gen: Wo stan-den die Mau-ern un-srer Vä-ter?

Recit. a tempo

Пусть пе-сни зву-чат, пу-скай всту-пят ар-фы!
Er - tö - net das Lied und schla-get die Har-fen!

Recit.

Пусть ра-зо-льет-ся ве-се-лье ре-
Sen-det die fröh-li-chen Mu-scheln her -

*) В предыдущих изданиях — одно *d*¹.
 **) В предыдущих изданиях этот такт опущен.

a tempo

[Recit.]

**)

- кой!
- ит.

Дру- ги, воз- деньте квер- ху
Stellt hundert Ker- zen in die

[a tempo]

Munter [Бодро]

све- чи!
Hö- he.

***)

****)

Recit.

Munter [Бодро]

Ю. но- ши, в пляс- ке кру- жи- те по- друг!
Jüng- lin- ge, Mäd- chen, be- gin- net den Tanz!

*) В предыдущих изданиях здесь и в следующем такте е и о — восьмая с точкой и шестнадцатая.

***) Там же: 
Der Fa-ckeln Licht- glanz er- leuch- te die Hal- le

*****) В Собрании сочинений здесь и в аналогичных случаях далее — знаки staccatissimo, а не точки staccato.

*****) В предыдущих изданиях первая четверть — л — е².

Recit.

Бард, у - бе - лен - ный се - ди - но - ю, спой о сла - в - ных де - я - ни - ях
Nah sei ein grau - lok - kig - ter Bar - de, mir die Ta - ten der Vor - welt zu

пред - ков, де - я - ни - ях ве - ли - ких ко - ро - лей, тех, что спят се - го - дня веч - ным
kün - den, von Kö - ni - gen, be - rühmt in un - sern Land, von Ge - bie - tern, die wir nicht mehr

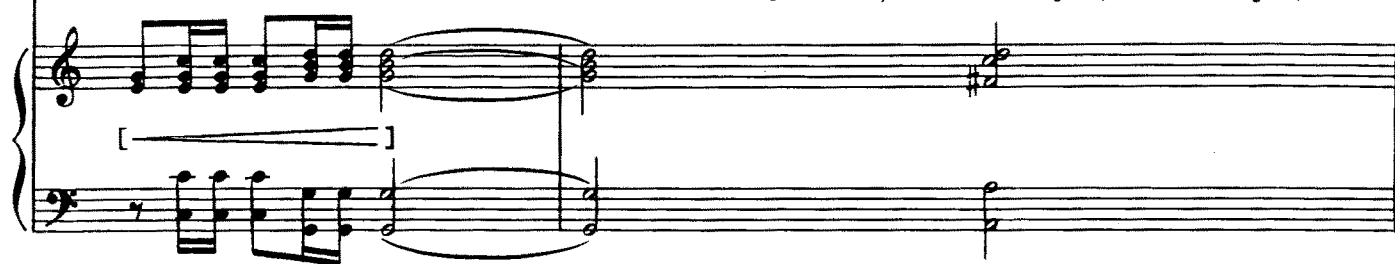
сном.
sehn.

Пусть ве - се - лье не сти - ха - ет, пусть за -
Lass die Nacht al - so ver - ge - hen, bis der

-брез - жит под кли - ки ра - до - сти ут - ро!
Mor - gen in un - sern Hal - len er - schei - ne.

*) В предыдущих изданиях первая четверть — *fis*¹ — *h*¹.

То - гда сме - ним пляс - ки на лу - ки и стре - лы, на
Dann sei - en nicht fer - ne, der Bo - gen, die Dog - gen, die

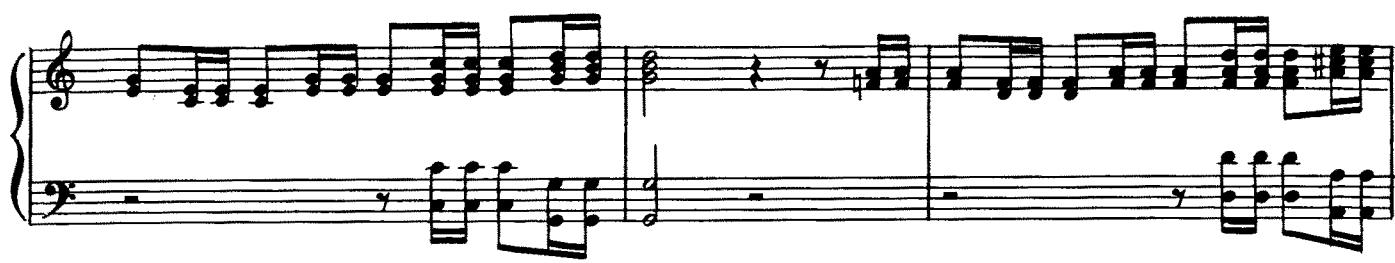


ста - ю гон - чих псов,
Jüng - lin - ge der Jagd.

по - ска - чем к холмам при пер - вом
Wir wer - den die Hü - gel mit dem



про - блес - ке солн - ца и о - ле - ней раз - бу - дим.
Mor - gen be - stei - gen, und die Hir - sche er - wek - ken.



*) В Собрании сочинений — октава *f* — *f* (опечатка).